

# EVROPSKA TABLICA ZA ODREĐIVANJE NASTAVNIČKOG PROFILA PRIRUČNIK



**Autorice:**

**Galya Mateva, Albena Vitanova, Svetla Tashevska,**

**Po nalogu OPTIMA (partner projekta)**

**Savjetnik i izdavač:**

**Richard Rossner Po nalogu EAQUALS (partner projekta)**

## CILJ PRIRUČNIKA

Ovaj priručnik je korisna podrška prilikom utvrđivanja nastavničkog profila (EPG), i za cilj ima:

- da predstavi tablicu i njene ciljeve
- da opiše strukturu i sadržaj EPG-a
- da predstavi osnovne principe i pretpostavke iz EPG-a
- da opiše mogućnosti korištenja EPG-a i digitalnog EPG-a
- da pruži specifične savjete za upotrebu EPG-a i digitalnog EPG-a za osnovne ciljne grupe predavača/ica stranih jezika, edukatora/ica i škola stranih jezika
- da odgovori na često postavljana pitanja o upotrebi EPG-a
- da ponudi rječnik stručnih izraza.

## CILJEVI EVROPSKE TABLICE ZA UTVRĐIVANJE NASTAVNIČKOG PROFILA

Evropska tablica za utvrđivanje nastavničkog profila EPR (EPG na engleskom) je inovativni instrument sa prvenstvenim ciljem da nastavnicima/cama, edukatorima/cama i rukovodstvu škola stranih jezika pruži pouzdan alat za utvrđivanje postojećih kompetencija nastavnika/ca stranih jezika te služi za usmjeravanje njihovog profesionalnog razvoja na osnovu toga. Time EPG želi pospješiti kvalitet i efikasnost edukacija i usavršavanja, kao i profesionalnog razvoja nastavnika/ca stranih jezika.

### Pojedinačni ciljevi EPG-a:

- samoprocjena postojećih vještina i kompetencija predavača/ica stranih jezika, te omogućavanje vizualizacije istih
- kreiranje individualnih ili grupnih profila predavača/ica stranih jezika koji prikazuju ostvarene nivoe u različitim oblastima kompetencija uz pomoć jasnih deskriptora,
- Identificiranje potreba za usavršavanje u svrhu planiranja individualnih programa za profesionalni razvoj i usavršavanje
- rukovodstvu škola stranih jezika staviti na raspolaganje alate za utvrđivanje kompetencija i kvalifikacija aplikantica i aplikantata i kao osnova za pedagoško savjetovanje
- doprinos međusobnom razumijevanju različitih pedagoških koncepata i tradicija u nastavi stranih jezika u Evropi, te da podsticanje razgovora o tome,
- podsticanje transparentnosti standarda nastave stranih jezika, te olakšavanje mobilnosti nastavnika/ca u cijeloj Evropi.



**EPG nije predviđen** kao ček lista prilikom hospitacije, razgovora za posao ili u svrhu procjene nastavnika/ca stranih jezika. Treba se koristiti **isključivo kao pomoćno sredstvo** prilikom odabira nastavnika/ce stranog jezika. Njegov **glavni cilj** je utvrđivanje u kojoj fazi profesionalnog razvoja se predavač/ica nalazi, kako bi se stvorila svijest o daljim razvojnim mogućnostima.

## **OSNOVNI PRINCIPI I PRIMJENE EPG-a**

**EPG se zasniva na sljedećim principima i primjenama:**

### Princip orijentacije kompetencija (opisne vještine)

Analogno Zajedničkom evropskom referentnom okviru za jezike (ZRO) se kompetencije predavača stranih jezika posmatraju sa pozitivne strane, što znači da se EPG fokusira na to šta predavačica / predavač u određenom stadiju svoje profesionalne karijere zna ili može. Ovaj princip se odražava i u pristupu orijentiranom ka praktičnoj primjeni u područjima učenja, predavanja i ocjenjivanja.

### Akumulirajući karakter deskriptora

Kako bi se prikazao kontinuitet profesionalnog razvoja, deskriptori EPG-a su podijeljeni u 3 velike faze i svaka od njih na još dvije manje faze. Svaka faza uključuje faze opisane prethodnim deskriptorima, te se gradi tako što se vještine razvijaju ili dodaju.

### Princip procjene i samoprocjene

**EPG** polazi od pretpostavke da se škola stranih jezika temelji na kulturi samoprocjene, odnosno istu pokušava uspostaviti pomoću ovog dokumenta. EPG omogućava nastavnicama i nastavnicima stranih jezika da temeljito i objektivno procijene svoju nastavnu praksu. Ohrabruje ih se da sami procijene svoje kompetencije kako bi pratili vlastiti razvoj i unaprijedili karijeru. Edukatori/ice te rukovodstvo škola za strane jezike EPG mogu koristiti kao dodatni alat za utvrđivanje potreba za usavršavanjem kako bi se osigurao kvalitet institucije u pedagoškom smislu.

### Princip refleksije

Ovaj princip je usko vezan za princip samoprocjene: Kada predavači/ce stranih jezika imaju priliku osvrnuti se na vlastite procjene ili procjene od strane kolega/ica, edukatora/ica ili rukovodstva škola za strane jezike, rijetko će se dovesti u situaciju da se precijene ili potcijene. Postaju svjesni svojih specifičnih nedostataka i potreba za usavršavanjem. Korištenje **EPG-a** je učinkovit stimulus za refleksiju i planiranje mjera.

### Princip višejezičnosti

Kod nastave stranih jezika se radi uvijek o najmanje dva jezika: jezik koji se prenosi (ciljni odnosno strani jezik) i maternji ili prvi jezik polaznika. U našem multikulturalnom svijetu vrlo je vjerovatno da ćemo u jednoj grupi polaznika naići na ljude sa različitim primarnim jezicima, te da učenici/ce već govore više stranih jezika. EPG ne ulazi detaljno u analizu ovih polazišta.

Ukoliko nastavno osoblje uzima u obzir individualne potrebe i predispozicije svojih polaznika, vlastita višejezičnost predavača se tada može uzeti u obzir. Nastavnice i nastavnici pomoću planiranja nastave usmjerene na učenje, nastavne protokole, usmjeravanja interakcije kako i uz ličnu interkulturalnu kompetenciju garantuju da će svi jezici u učinioci naići na poštovanje.

Time postižu da učenici/ce za usvajanje predmetnog jezika koriste iste vještine koje su stekli prilikom usvajanja drugih jezika, te da se učenici/ce ohrabre da spoznaju sličnosti i razlike između jezika i time obogate svoje znanje jezika.

#### Potreba za zajedničkim evropskim standardima u nastavi stranih jezika

EPG predlaže zajedničke evropske standarde za predavače/ce u pogledu kvalifikacije, poznavanja jezika, suverenosti u korištenju jezika, centralnih nastavničkih kompetencija i profesionalnog ponašanja. Time se olakšava mobilnost nastavnog osoblja unutar Evrope. Podstiče se prenos stručnog znanja i razmjena najboljih primjera iz prakse.

#### Potreba za kontinuiranim profesionalnim razvojem

Budući da je EPG rezultat istraživanja na nivou Evrope i da prikazuje širok spektar nastavničkih kompetencija, on je pouzdan instrument u prepoznavanju potrebe za usavršavanjem, profesionalnog razvoja nastavnika/ca stranih jezika kao i za osiguranje kvalitete škola za strane jezike.

#### Otvoreni karakter tablice za utvrđivanje profila

Prikazanu tablicu ne treba posmatrati kao konačnu jer je otvorena za dodavanje novih kategorija i deskriptora te prilagodljiva u različite kontekste. Može i treba da se kontinuirano dalje razvija.

### **STRUKTURA TABLICE ZA UTVRĐIVANJE PROFILA**

EPG sadrži niz deskriptora u obliku opisnih vještina koje prikazuju širok spektar nastavnih aktivnosti. Deskriptori predstavljaju progresiju nastavnih kvalifikacija i vještina po stepenima: od onih u fazi školovanja, nastavnika/ca koji su tek počeli predavati pa sve do iskusnih predavača/ica stranih jezika.

Ova progresija je u tablici vidljiva u horizontalnom prikazu:

Podijeljena je u šest faza profesionalnog razvoja nastavnika/ce stranog jezika. Radi bolje preglednosti ovih šest faza je podijeljeno na tri veće faze, 1.1 i 1.2, 2.1 i 2.2, 3.1 i 3.2. Ove faze prikazuju različite kvalifikacije odnosno, iskustvo i različite stadije vještina nastavnika/ca stranih jezika.



(picture from <http://www.epg-project.eu/grid/>)

Faze se odnose na 4 veće kategorije koje opisuju kvalifikacije i nastavne kompetencije: *Kvalifikacija/Iskustvo*, *centralne nastavničke kompetencije*, *opće kompetencije* i *profesionalizacija*. Vertikalno se **EPG** dijeli na ukupno trinaest kategorija, koje spadaju u četiri sveobuhvatne kategorije.

Ovu strukturu jasno prikazuje tablica za utvrđivanje profila:

Prva veća kategorija **kvalifikacija/iskustvo** sastoji se od četiri podkategorije, koje opisuju stepen znanja ciljnog jezika nastavnika/ce, njihov stepen obrazovanja odnosno kvalifikacije, njihovo praktično obrazovanje odnosno usavršavanje u vidu supervizirane i ocjenjene hospitacije i njihovo iskustvo u nastavi na osnovu broja održanih časova. Ovaj pristup teži prikazati širok spektar jezičkih vještina i kvalifikacija nastavnika/ca u Evropi, bilo da im je ciljni jezik maternji ili strani.

Druga opća kategorija **centralne nastavničke kompetencije** ima četiri podkategorije koje opisuju znanje predavača jezika u poljima **didaktika/metodika**, **planiranje kurseva i nastave**, **upravljanje interakcijom** kao i **evaluacija**.

Treća kategorija **opće kompetencije** sadrži tri podkategorije: **interkulturalne kompetencije**, **svijest o jeziku**, **te medijska pismenost**.

Četvrta kategorija **profesionalizacija** sadrži dvije podkategorije, **profesionalni razvoj i administracija**; koje se odnose na način na koji se obavljaju administrativni zadaci, na kolegijalnu saradnju i zalaganje za vlastiti profesionalni razvoj kao i razvoj institucije.

## PODRUČJA PRIMJENE TABLICE PROFILA

### Samoprocjena

Nastavnici/ce mogu koristiti **EPG** deskriptore da bi procijenili vlastite kompetencije prema postojećim kategorijama, u bilo kojem trenutku njihove profesionalne karijere.

Odaberite unutar tablice profila odgovarajuće deskriptore i zatim stavite “x” u odgovarajuće polje u tablici praznog profila (pogledajte tablicu praznih profila i primjere dovršenih tablica profila u dodatku). Možete pronaći smjernice za svoj individualni razvoj, te za to potražiti stručni savjet od edukatora/ica. Ovu samoprocjenu možete nakon određenog vremenskog perioda ponoviti kako biste promatrali vlastiti razvoj. Rezultati samoprocjene mogu biti od velike pomoći prilikom zapošljavanja.

### Vanjska procjena

**EPG** olakšava pregled i analizu kompetencija pojedinačnih nastavnika/ca jezika, čitavog tima u školi ili u instituciji za učenje jezika. Digitalni EPG omogućava brzo, vizuelno privlačno i efikasno predstavljanje kompetencija nastavnčkog tima kao grupnog profila u obliku dijagrama. Na osnovu rezultata samoprocjene i vanjske procjene edukatorice i edukatori su u mogućnosti procijeniti napredak tima i odrediti mjere daljnje edukacije.

### Stručno usavršavanje

Pojedinačni i grupni profili koji uz pomoć **EPG-a** nastaju iz samoprocjene ili vanjske procjene, edukatoricama i edukatorima otvaraju mogućnost pružanja specifične pomoći, omogućavaju razvoj prilagođene obuke ili programe daljeg usavršavanja, daju preporuke za dalje eksterne edukacije i podstiću učešće na dodatnim certifikovanim usavršavanjima.

Edukatori/ce mogu iskoristiti stručnost iskusnih kolega/ica tako što će biti angažovani kao prateći nastavnici manje iskusnih nastavnika/ca jezika. Iskusi nastavnici/ce jezika mogu također ponuditi obuku nastavnom osoblju u oblastima u kojima su posebno kompetentni.

Rukovodstvo institucija za nastavu jezika mora stvoriti potrebne uslove (dopust, finansijski propisi) kako bi dalji razvoj nastavnog osoblja i kontinuirana obuka bili mogući.

### Rukovodstvo institucija za podučavanje jezika (menadžment)

Iako **EPG** nije za to napravljen, on se može koristiti kao dodatni instrument za procjenu nastavnog osoblja: Posebno je korisno kada se koncentriše na pojedine kategorije ili deskriptore. Budući da EPG formuliše standarde, pomaže u objektivizaciji odluka rukovodstva (prijem novih nastavnika u kolektiv, novi zadaci koji se daju nastavnicima/cama jezika).

### Osiguranje kvaliteta

**EPG** predstavlja zajednički referentni okvir za procjenu kvalifikacija, znanja, vještina i iskustva nastavnika/ca jezika. Time se smatra pouzdanim instrumentom za osiguranje kvaliteta nastave jezika u različitim institucijama i kontekstima, jer standardi ocjenjivanja ne ovise o instituciji i općenito su primjenjivi.

### Certificiranje

**EPG** se može koristiti kao osnova za certificiranje nastavnika jezika ako se osiguraju pažljivo razvijene procedure i dodatni instrumenti.

## GLAVNE CILJNE GRUPE TABLICE PROFILA

### Individualni korisnici

- Nastavnici/ce jezika u privatnom i školskom sektoru
- Nastavnici/ce jezika sa malo iskustva i početnici
- Iskusni nastavnici/ce jezika
- Edukatori/ce i mentori/ce (interne obuke)
- Edukatori/ce i mentori/ce
- Odgovorne osobe za dalje obrazovanje i obuku
- Rukovoditelji/ce institucija za podučavanje jezika

### Institucije

- Škole stranih jezika
- Jezički odsjeci u školama
- Odsjeci za jezike na univerzitetima
- Institucije stranih jezika
- Institucije za osiguranje kvaliteta
- Ministarstva obrazovanja
- Institucije za edukaciju nastavnika/ca
- Odjeli za ljudske resurse

## UPUTE ZA NASTAVNIKE/CE JEZIKA

Ako želite postati ili ste već nastavnik/ca jezika, EPG - ili EPG digital je vrijedan instrument pomoću kojeg možete procijeniti sebe i svoju nastavnu praksu te razumjeti svoj profesionalni razvoj.

**Ovdje ćete pronaći nekoliko mogućnosti kako da na osnovu tablice profila brže donesete utemeljene odluke.**

### Dobiti pravu kvalifikaciju

**Želite postati nastavnik/nastavnica stranog jezika**, ali jezik koji želite podučavati nije vaš maternji jezik? Naučili ste taj jezik, ali nemate ovjerenu kvalifikaciju koja vam omogućava da predajete? U **kategoriji obrazovanje / iskustvo EPG** vam pokazuje koje jezičke i praktične nastavne kvalifikacije su potrebne da biste radili kao nastavnik/nastavnica stranog jezika: Možda razmišljate o položenom standardizovanom testu iz jezika ili tražite mogućnosti za praksu, kako biste mogli sudjelovati predavanju uz pratnju i ocjenjivanje?

Ako ste izvorni govornik, možda tražite obrazovnu instituciju u kojoj možete dobiti međunarodno priznat certifikat.

### Prikupiti dokaze za ocijenjenu nastavnu praksu

Vi ste **nastavnik/nastavnica** u fazi školovanja. Kroz **EPG**-ovu kategoriju **ocijenjena nastava** prepoznat ćete važnost nastavne prakse za koju se dobijaju povratne informacije: Pokušat ćete podučavati što je češće moguće, bilo to u obliku grupnog podučavanja, mikro podučavanja ili predavanja pojedinačnih lekcija na različitim nivoima. Tražit ćete prilike u kojima je moguće da vas observiraju prateći nastavnici ili kolegice i kolege, a dokumentovat ćete povratne informacije i zatim primijeniti savjete ili upute koje ste dobili za svoju nastavnu praksu. Nastojat ćete dobiti dokumentovane povratne informacije u obliku hospitacija nakon što zaista započnete predavati, tj. preuzmete grupu kurseva.

### Postati svjestan/svjesna vlastitih potreba

Vi ste **početnik/početnica** u svom zanimanju: Primjećujete da želite proširiti svoje znanje o teorijama usvajanja jezika i nastavnim metodama, stilovima i strategijama učenja te stoga tražite savjet u kategoriji **didaktika / metodika EPG-a**. Redovno pohađate kurseve za usavršavanje u svojoj instituciji jer želite doći do faze 2.2 i kasnije 3.1 u ovoj kategoriji, što je moguće samo kroz internu obuku. Na primjer, kako biste razvili svoje vještine ocjenjivanja, možete pohađati kurs za ispitivače u svojoj instituciji (pogledajte kategoriju **evaluacija**).

### Steći nove vještine

Vi ste **iskusni nastavnik/nastavnica**. Na primjer, prvi put podučavate višejezičnu grupu učenika/ca i primjećujete da želite razviti svoju interkulturalnu kompetenciju. Tražite savjet u kategoriji **interkulturalne kompetencije** i počinjete svoje aktivnosti podučavanja i učenja oblikovati interkulturalno. Prepoznat ćete da se učenici/ce susreću s kulturnim i socijalnim sličnostima i razlikama. Osim toga možete pročitati kulturnu pozadinu svojih učenika/ca i naučiti predviđati interkulturalno osjetljiva područja i natjerati svoje učenike/ce da se s njima efikasno nose.

Vi ste **iskusni nastavnik/nastavnica** i predajete više od 10 godina. Primjećujete da se određena područja koja utiču na nastavu - poput digitalizacije - vrlo brzo razvijaju. Da biste bili spremni za ovu situaciju, pokušajte poboljšati svoju medijsku pismenost. Tražite savjet u kategoriji medijska pismenost i isprobavajte različite softvere, upoznajte način upotrebe interaktivnih tabli, ukoliko su one dostupne u vašoj instituciji, i druge digitalne oblike prezentacije, okušajte se u radu na projektima, radu sa digitalnim medijima i koristite platforme za učenje poput Moodle.



### Postati profesionalniji

Vi ste iskusni nastavnik/nastavnica. Nalazite se na prelazu iz faze 3.1 u fazu 3.2 i osjećate se sposobnim za preuzimanje daljnjih zadataka obuke. Orijentišete se u kategoriji **obrazovanje/ iskustvo** i planirate, na primjer, upisati master studij ili stećineku uporedivu međunarodno priznatu univerzitetsku diplomu. Ili čak zahtijevate da se intenzivno uključite u interno usavršavanje u vašoj ustanovi ili sami nudite programe usavršavanja. Mogli biste također biti na raspoloagnju kao kolegijalni posmatrač/posmatračica za program hospitacije u vašoj instituciji (vidi kategoriju **profesionalni razvoj**).

### **UPUTSTVA ZA EDUKATORE/ICE**

Vi ste, na primjer, **odgovorni za kvalitet nastave jezika** i koordinirate naprednu obuku grupe kolega i kolegica u instituciji za podučavanje jezika. Zadatak vam je osmisliti i implementirati individualne i grupne kurseve koji uzimaju u obzir specifične potrebe nastavnika. **Odgovorni ste za razvoj programa obuke? Evo nekoliko načina na koje možete koristiti tablicu profila za brzo donošenje utemeljenih odluka.**

### Procijeniti nastavničke kompetencije nastavnika/nastavnice

Možete koristiti **EPG** ili njegove dijelove za kontinuiranu procjenu aktuelnih nastavnih vještina pojedinih nastavnika. Za to možete koristiti samoprocjenu koju su napravili nastavnici/ice i usporediti je s rezultatima vašeg zapažanja i brifinga. U konačnici možete razgovarati o samoprocjeni i vanjskoj procjeni na osnovu **EPG-a** s nastavnikom jezika kako biste utvrdili snage i slabosti i razgovarali o svim razlikama u procjeni. Možete se fokusirati na relevantnu kategoriju, potkategoriju ili čak jedan deskriptor. Na ovaj način možete razumjeti i dokumentovati obim kompetencija i fazu profesionalnog razvoja svakog nastavnika/ca.

### Napraviti grupne profile

Profil grupe možete stvoriti spajanjem individualnih profila nastavnika/ca. **EPG-digital** omogućava tabelarni ukupni pregled kompetencija grupe nastavnika jezika sa dijagramima. Takav dokument može biti koristan u internim i eksternim postupcima osiguranja kvalitete u institucijama za podučavanje jezika. Dodana vrijednost planiranja programa obuke za grupu nastavnika jezika je ta što uvijek možete stvoriti sliku o prednostima i slabostima cijele grupe. Ova informacija takođe pomaže u odluci da li i koje kolege/ice mogu podijeliti svoja iskustva i vještine s drugima, te olakšava odluku koje oblasti obuke možete sami pokriti i gdje treba potražiti eksterne edukatore/ice.

### Razviti i implementirati programe stručne obuke

Pojedinačni ili grupni profili koji nastaju iz procjene uz pomoć EPG-a, dragocjena su podrška u razvoju individualne obuke, ali i u razvoju edukacijskih programa za fakultete. Ako, na primjer, samoprocjena i vanjska procjena pokažu da nastavnik/nastavnica jezika ima poteškoća u vođenju i kontroli grupnog rada (**vidi kategoriju kontrola interakcije**), Vi kao edukator možete pružiti podršku planiranjem većeg broja hospitovanja s evaluacijskim razgovorima po Vašim uputama, tako što ćete nastavnika jezika uputiti da prisustvuje hospitacijama kod iskusnih kolega/ica ili mu/joj preporučiti specijalnu literaturu. Ukoliko u profilu grupe vidite naprimjer da većina nastavnika jezika u ovoj grupi ima poteškoća s korištenjem GER kriterija za procjenu vještina usmene i pismene komunikacije učenika (**vidi kategoriju procjena/evaluacija**) možete planirati dalju edukaciju, koja sadrži GER-standard, analizu videozapisa usmene produkcije ili praktičnu procjenu pisanog rada.

### Razviti edukacijske programe

EPG kategorije i deskriptori mogu dati podsticaj za razvoj edukacijskih programa ili kurikuluma. Proučavanje kategorije **Praćena nastava**, može dovesti, recimo, do povećanja propisane količine nastavne prakse na obuci (broj sati praćene i procijenjene nastave). Kategorije interkulturalne kompetencije ili medijske kompetencije mogu potaknuti to da se te kompetencije sistemski integrišu u obuku. U konačnici, EPG može doprinijeti u podsticanju kulture samoprocjenjivanja tako što će buduće nastavnike/nastavnice ohrabriti da koriste tablicu profila kao instrument za refleksiju i planiranje mjera.

### Potaknuti razvoj specifičnih vještina

Korištenjem **EPG-a** osoba odgovorna za stručno usavršavanje u nekoj ustanovi koncentriše se na snage pojedinih nastavnika/nastavnica. Na primjer, ako je nastavnik/nastavnica jezika posebno zainteresiran/a za didaktiku i metodiku ili teorije usvajanja jezika (**vidi kategoriju Didaktika/metodika**), možete ih podstaći da na tu temu osmisle i implementiraju stručno usavršavanje za kolege i kolegice ili ih možete ohrabriti da pišu magistarski rad iz određene oblasti. Ako otkrijete, na primjer, da je drugi nastavnik/nastavnica jezika posebno dobar u objašnjavanju jezičkih struktura ili davanju primjera ispravnih jezičkih oblika i upotrebe jezika (**vidi kategoriju Svijest o jeziku**) ili korištenju znakova za prepoznavanje vrsta grešaka u pisanom radu (**vidi kategoriju Procjena/Evaluacija**), možete zatražiti od njega ili nje da radi radionice za usavršavanje ovakvih vještina u datoj instituciji. Konačno, ako se nastavnik/nastavnica ističe svojom medijskom pismenošću (**vidi kategoriju Medijska pismenost**), od njega/nje se može tražiti da vodi Online zajednicu za zainteresirovane nastavnike/nastavnice. Na taj način neki nastavnici/ce jezika postepeno postaju edukatori, kao što je opisano u fazi 3.2.

### Podržati odluke rukovodstva institucije učenje jezika

Sistematskom upotrebom **EPG-a**, osobe odgovorne za stručno usavršavanje u instituciji mogu pomoći rukovodstvu u donošenju odluka u oblasti izbora i razvoja osoblja. Tablica profila može se koristiti pri odabiru kandidata, kao i prilikom posmatranja novih i iskusnih nastavnika/nastavnica jezika i s ciljem uzimanja u obzir određenih aspekata nastavne prakse u daljem razvoju nastavnika/ce i te ustanove.

## **UPUTE ZA RUKOVODSTVO INSTITUCIJA ZA UČENJE/PODUČAVANJE JEZIKA**

Vi ste voditelj/voditeljica institucije za podučavanje jezika i jedan od vaših zadataka je zapošljavanje i težnja za dalji razvoj osoblja. Blisko surađujete sa osobom odgovornom za stručno usavršavanje u Vašoj instituciji. **Evo nekoliko načina na koje možete koristiti TABLICU profila za brzo donošenje utemeljenih odluka.**

### Uposliti novu nastavnicu/novog nastavnika

Morate definisati profil novog nastavnika/nastavnice koji će se zaposliti. Želite pri tome uzeti u obzir određeni nivo jezika, metodičke kompetencije i relevantno nastavno iskustvo (**vidi kategorije Jezičke vještine, Nastavno iskustvo, Osnovne vještine podučavanja**). EPG će Vam pružiti podršku u opisivanju nastavnih vještina i nastavnog iskustva koje su trenutno potrebne u vašoj instituciji. Pored toga je uz pomoć EPG-a moguće formulisati dodatna pitanja za preliminarni izbor kandidata te za razgovore prije

zaposlenja.

#### Razviti uravnotežen, raznolik nastavni kolektiv

Želite pregled profila nastavnog osoblja s ciljem da vještine vaših nastavnika/ca učinite raznolikim i uravnoteženim, tako da Vaša institucija može bolje odgovoriti na potrebe Vaših klijenata/ciljnih grupa. Uz pomoć **EPG-a** ili **EPG-digital** možete stvoriti profile vještina za svakog od vaših nastavnika/ca jezika. Ako zatim kombinujete pojedinačne profile u grupni profil uz pomoć **EPG-digital**, dobit ćete smislen grafički prikaz profila vašeg nastavnog osoblja. Ovo vam daje dobru osnovu za planiranje resursa za razvoj željenih vještina kod nastavnog osoblja, davanje nove odgovornosti nastavnicima/cama ili zapošljavanje novih nastavnika/ca, koji raspolažu potrebnim vještinama.

#### Procijeniti kvalitet nastave

Željeli biste ažurirati svoje znanje o standardima kvaliteta u nastavi jezika i poboljšati osiguranje kvaliteta u svojoj instituciji. Morate uporediti opšte ili specifične vještine svojih nastavnika/ca (**vidi planiranje nastave u kategoriji, Procjena/Evaluacija**) sa kvalifikacijama nastavnika iz drugih institucija za podučavanje jezika. U ovom slučaju možete pouzdano upravljati opisima vještina u **EPG-u**. (**vidi kategorije Centralnih nastavnih vještina, Opće vještine**). Vi i vaše nastavno osoblje morate se upoznati sa standardima i opisima u različitim kategorijama i podkategorijama EPG-a. Ovi opći standardi mogu se koristiti kao primjeri, ali mogu vas potaknuti i da prepoznate jedinstvene karakteristike vašeg osoblja.

### Podrška prilikom procjene nastavnika/ca

Korištenje **EPG-a** za samoprocjenu i vanjsku procjenu, naravno, ne može zamijeniti Vaše procjene osnovnih vještina vaših nastavnika/ca, ali može Vam pomoći da Vaše procjene budu efikasnije. Na taj način možete uporediti samoprocjene vaših zaposlenih sa procjenama edukatora/ica i vašom vlastitom procjenom. Naknadni sporazum o ovome olakšat će planiranje kontinuiranog obrazovanja i usavršavanje tako što će postojati uzajamni dogovor.

Tokom ocjenjivanja možete istaknuti područja vještina koja su od posebnog značaja za razvoj institucije. Na primjer, ako neočekivano radite s heterogenim grupama za učenje (različite nacionalnosti, kulture poučavanja i učenja, vjersko porijeklo). U takvom slučaju ima smisla fokusirati se samo na kategoriju **interkulturalnih vještina** u **EPG-u**, a ne na cijelu tablicu. Ovisno o potrebama u vašoj instituciji, mogu se dodati nove podkategorije i nove opisne vještine (npr. koje se odnose na socijalne vještine nastavnika/ca ili na posebne vještine podučavanja mladih učenika/ca ili podučavanje kolega/ica unutar firme).

### Odabrati odgovarajuće nastavnike/nastavnice za određene vrste kurseva/nastave

Zadatak Vam je da odaberete nastavnika/nastavnicu određenog profila za kurs za poduzetnike. Ovom nastavniku/nastavnici su potrebne posebne vještine da bi planirao kurseve jezika u kontekstu kompanije (**vidi kategoriju Lekcije i planiranje kurseva**). Ili joj trebaju konkretnija znanja iz oblasti digitalnih medija za IT kompaniju (**vidi kategoriju medijska pismenost**). Uz pomoć **EPG-a** možete pogledati pojedinačne profile svojih nastavnika u ovim oblastima, ispitati one koji su odgovorni za obuku u Vašoj ustanovi i tako doći do utemeljene odluke o tome koga odabrati za ovaj zahtjev.

### Podržati profesionalni razvoj nastavnika/nastavnice

Planirate godišnji budžet za razvoj osoblja i željeli biste da Vaše nastavno osoblje stekne dodatne kvalifikacije. Procjenjujete potrebe Vaše ustanove, kao i potrebe pojedinih nastavnika/ca. Pojedinačni profili koji se ogledaju u samoprocjenama na osnovu **EPG-a** pokazuju svoje snage, ali i svoje slabosti. Posebno se fokusirajte na **kategorije Kvalifikacija/iskustva i profesionalizacije**. Pogledajte rezultate samoprocjene i razgovarajte sa nastavnicima/cama o njihovim željama za obukom, trenutnim potrebama i planovima za budućnost. Ovaj razgovor, koji možete imati na osnovu **EPG-a**, pomoći će Vam da savjetujete nastavnike u njihovim odlukama u korist njihovog profesionalnog razvoja, npr. za magisterij ili certifikat o daljem obrazovanju, posebne kurseve daljnjeg usavršavanja ili učešće na međunarodnim seminarima ili konferencijama.

## DODATAK

### ČESTO POSTAVLJANA PITANJA

**Koja je razlika između jezičkih vještina i svijesti o jeziku?** Jezičke vještine opisuju nivo na kojem se razvija znanje jezika i sposobnost upotrebe jezika na ciljnom jeziku; Svijest o jeziku obuhvata znanje o jeziku, njegovu strukturu, upotrebu itd. (Vidi Glosar, *svjesni jezik*).

**Zašto mi je potrebna svijest o jeziku ukoliko tečno govorim i pišem na tom jeziku?** Svijest o jeziku osnova je za odabir, analizu i objašnjenje jezičkih fenomena za nivo A1 - C2 u svrhu učenja i podučavanja.

**Da li je moguće samostalno se klasificirati u kategoriji Obuka/kvalifikacija na nivou 3.1 / 3.2 ako sam magistrirao germanistiku ili primijenjenu lingvistiku, ali nisam završio modul nastave stranih jezika?** Da biste se u ovoj fazi procijenili u EPG-u, važno je, kako je opisano u EPG-u, imati diplomu ili završen modul iz područja nastave stranih jezika koji uključuje i ocjenjivanje nastave. Alternativa je međunarodno priznati certifikat za nastavu stranih jezika.

**Studirao/la sam didaktiku/metodiku na univerzitetu i imali smo nastavnu praksu, koja nije bila dokumentovana i u kojoj smo dobili usmene povratne informacije. Da li se ovo računa kao nastavno iskustvo?** Ako je ova nastavna praksa bila dio predavanja iz didaktike/metodike i ako ste dobili dokumentovane povratne informacije, onda se ovo smatra ocijenjenom nastavom.

**U mojoj školi nema sistematskih hospitacija, niti postoje edukatori za stručno usavršavanje. Kako mogu dobiti dokumentovane povratne informacije o svojim predavanjima?** Obavezno Vas mora posmatrati educator/ica ili iskusni nastavnik/nastavnica iz Vaše škole. Ako u Vašoj školi postoje takve hospitacije, čak i ako se ne provode sistematski, možete zatražiti povratne informacije od osobe koja je hospitovala/prisustvovala Vašim predavanjima.

**Mogu li doći do faze 3.1 ako sam se specijalizirao/la za podučavanje djece? Samim time nisam predavao/la u četiri različita konteksta.** Možete uzeti u obzir vrlo različita iskustva u svojoj profesionalnoj karijeri u različitim kontekstima, npr. Svoja iskustva u javnim i privatnim školama, na intenzivnim ili ekstenzivnim kursevima, sa različitim dobnim skupinama ili sa pojedinačnim lekcijama (vidi Glosar *Kontekst*).

**Imam iskustva kao nastavnik/nastavnica i smatram da sam spreman/na preuzeti veću odgovornost i razvijati se prema 3.2. Šta mogu uraditi?** Obratite se osobi koja je odgovorna za dalju obuku ili raspoređivanje osoblja u Vašoj instituciji da biste razgovarali s njom koje nove zadatke možete preuzeti i kako biste mogli doprinijeti, recimo da pratite manje iskusne kolege ili da ponudite dodatne obuke u obliku radionica ili seminara.

**Koliko opisnih vještina moram označiti da ih posjedujem, da bi se faza računala kao postignuta?** EPG ne izražava kompetentnost u brojevima. Cilj rada s ovim programom jeste da Vas upozna sa vašim vještinama i da otkrije u kojim oblastima biste željeli dalje da se razvijate. Tako možete vidjeti gdje se nalazite u svom profesionalnom razvoju. Možete kontinuirano promatrati i procjenjivati sebe kako biste mogli pratiti svoj napredak i profesionalni razvoj. Označite samo one opisne vještine koje zaista odgovaraju Vašim vještinama.

**Da li je svrsishodno ukoliko procijenim da sam u nekim kategorijama u fazi 3.2 (npr. U obuci/kvalifikacijama), ali u drugima samo u 2.2 (npr. Medijska pismenost)?** Sasvim je normalno da nastavnici jezika imaju različite vještine u različitim kategorijama, obzirom da se radi o dinamičnim profilima.

**Može li se neko ko nije izvorni govornik svrstati u 3.2 podkategoriju poznavanja jezika?** Da, ako je nastavnik/nastavnik razvio/la maternji nivo poznavanja ciljnog jezika (npr. Zato što je duži niz godina živio ili studirao u zemlji ciljnog jezika) ili ako je položio/la ispit C2 i koristi ciljni jezik veoma prirodno.

**Da li je potkategorija interkulturalne vještine relevantna za mene ako predajem samo jednojezičnim grupama i nemam iskustva u predavanju multikulturalnih studijskih grupa u inostranstvu?** Da, važno je razviti svoju interkulturalnu svijest i predvidjeti interkulturalno osjetljiva područja kako biste im se mogli suprotstaviti, čak i ako još niste morali da se oslanjate na ovo iskustvo. Pored toga, sigurno ćete na svojim časovima/kursevima u svojoj profesionalnoj karijeri imati učenike/ce iz drugih zemalja, različitog etničkog, vjerskog porijekla. Ova vještina trebat će Vam i ako podučavate odrasle koji će raditi u stranim kompanijama i ako za ovu ciljnu skupinu morate odabrati materijale za učenje koji odgovaraju kulturnom kontekstu vaših učenika/ca i ako morate razviti njihove vještine, te **analizirati** socijalne i kulturne sličnosti i razlike i **raspravljati o njima**. Može se desiti i da u Vašoj instituciji rade i nastavnici/ce različitog kulturnog porijekla i nacionalnosti kojima je potrebna Vaša podrška ili savjet.

**Mogu li koristiti EPG kao tablicu za procjenu kada promatram svoje kolege/ice u nastavi?** EPG nije zamišljen kao sredstvo za posmatranje nastave. Ipak, neke opisne vještine mogu biti pogodne kao indikatori za promatranje određenih aspekata lekcije, npr. Onih u kategoriji **Upravljanje interakcijom**.

## PRAZNA TABLICA ZA SAMOPROCJENU I VANJSKU PROCJENU

IME NASTAVNIKA/ICE:

DATUM:

		FAZA 1		FAZA 2		FAZA 3	
		1.1	1.2.	2.1	2.2	3.1	3.2
<b>KVALIFIKACIJA/ISKUSTVO</b>	Poznavanje jezika i jezičke vještine						
	Obrazovanje /Kvalifikacija						
	Procjena nastave						
	Iskustvo u nastavi						

<b>OSNOVNE NASTAVNE VJEŠTINE</b>	Didaktika/metodika						
	Planiranje nastave						
	Upravljanje interakcijom						
	Evaluacija						

<b>OPĆE VJEŠTINE</b>	Interkulturalne vještine						
	Jezička svijest						
	Medijska pismenost						

<b>PROFESIONALIZACIJA</b>	Profesionalni razvoj						
	Administracija						

## PRIMJERI PROFILA

	Nastavnik/ca A	FAZA 1		FAZA 2		FAZA 3	
		1.1	1.2.	2.1	2.2	3.1	3.2
KVALIFIKACIJA/ISKUSTVO	Poznavanje jezika i jezičke vještine						
	Obrazovanje /Kvalifikacija						
	Procjena nastave						
	Iskustvo u nastavi						

OSNOVNE NASTAVNE VJEŠTINE	Didaktika/metodika						
	Planiranje nastave						
	Upravljanje interakcijom						
	Evaluacija						

OPĆE VJEŠTINE	Interkulturalne vještine						
	Jezička svijest						
	Medijska pismenost						

PROFESIONALIZACIJA	Profesionalni razvoj						
	Administracija						



	Nastavnik/ca B	FAZA 1		FAZA 2		FAZA 3	
		1.1	1.2.	2.1	2.2	3.1	3.2
KVALIFIKACIJA/ISKUSTVO	Poznavanje jezika I jezičke vještine						
	Obrazovanje /kvalifikacija						
	Procjena nastave						
	Iskustvo u nastavi						

OSNOVNE NASTAVNE VJEŠTINE	Didaktika/metodika						
	Planiranje nastave						
	Upravljanje interakcijom						
	Evaluacija						

OPĆE VJEŠTINE	Interkulturalne vještine						
	Jezička svijest						
	Medijska pismenost						

PROFESIONALIZACIJA	Profesionalni razvoj						
	Administracija						

	Pripravnik/ca A	FAZA 1		FAZA 2		FAZA 3	
		1.1	1.2.	2.1	2.2	3.1	3.2
KVALIFIKACIJA/ISKUSTVO	Poznavanje jezika i jezičke vještine						
	Obrazovanje /kvalifikacija						
	Procjena nastave						
	Iskustvo u nastavi						

OSNOVNE VJEŠTINE	Didaktika/metodika						
	Planiranje nastave						
	Upravljanje interakcijom						
	Evaluacija						


OPĆE KOMPETENCIE	Interkulturalne kompetencije						
	Jezička svijest						
	Medijska pismenost						

PROFESIONALIZACIJA	Profesionalni razvoj						
	Administracija						

## UPOTREBA EPG-DIGITAL, INTERAKTIVNA VERZIJA TABLICE PROFILA

Digitalna verzija EPG-a, EPG-digital je interaktivna mrežna usluga koja je dostupna na četiri jezika (engleski, francuski, njemački i španski) na <http://egrid.epg-project.eu/de>. Ova interaktivna verzija razvijena je da EPG učini dostupnim većem broju korisnika/ca, te da poboljša njegovu funkcionalnost.

1. Na početnoj stranici (<http://egrid.epg-project.eu/de>) korisnice i korisnici mogu:
  - a. **pregledati sadržaj EPG-a raščlanjen po oblastima u devet jezičnih verzija** I to klikom na dugme "**Idi na EPG-digital**". U ovu digitalnu verziju tablice su unešeni pojmovi glosara, objašnjenja korištenih pojmova mogu se otvoriti prelaskom miša preko pojmova označenih kao veze.
  - b. **preuzeti kompletne tablice profila u PDF formatu**, sa ili bez glosara u prilogu,
  - c. **preuzeti vodič za korisnike**

Kada kliknete na logo  u gornjem lijevom uglu ekrana, možete se vratiti na početnu stranicu.

2. Na dnu početne stranice nalaze se **tri polja**:
  - u polju "**nastavnik/ica**" nastavnici/ce mogu sami procijeniti svoje vještine
  - u polju "**Edukatori/ce**" edukatori/ce mogu procijeniti vještine svojih učenika/ca ili onih sa kojima će raditi
  - u polju "**Rukovodstvo**" pedagoško rukovodstvo institucije za jezik može pratiti profesionalni razvoj svoje ciljne grupe ili napraviti profil tima

Klikom na jedno od tri polja koja odaberete bit ćete preusmjereni na stranicu na kojoj možete ili „**Pokrenuti novi profil**“ ili „**Uvesti postojeći profil**“.

Ako odaberete "**Pokreni novi profil**", bit ćete preusmjereni na online obrazac u koji se moraju unijeti lični podaci nastavnika/ce čije će se vještine procijenjivati. Potrebni su i podaci o instituciji. U slučaju samoprocjene nastavnika/nastavnice, možete učitati svoju fotografiju. Kada pokrenete novi profil kao educator/ica, rukovodstvo morate navesti i neke lične podatke. Nijedna od ovih informacija se ne pohranjuje i ne prosljeđuje na web lokaciji: Podaci se pohranjuju samo lokalno na vašem računaru i to samo dok ne očistite memoriju svog pretraživača ili kliknete na "Obriši sve podatke" u vrhu ekrana.

- a. Ovo je dugme aktivno sve vrijeme, čak i ako profil još nije dovršen. Rezultate samoprocjene ili vanjske procjene možete spremiti u dva formata: u PDF formatu ili u egrid formatu. Format egrid omogućuje Vam ažuriranje profila u bilo koje vrijeme. Wenn Sie ein bestehendes Profil, das im egrid-Format existiert, importieren möchten, müssen Sie Ihren Rechner durchsuchen, um die Datei in die Web-Anwendung EPG-digital hochzuladen. Ein Profil kann nur in dieser Web-Anwendung bearbeitet werden.
- b. Ako želite uvesti postojeći profil koji postoji u formatu egrid, morate pretražiti svoj računar kako biste datoteku prenijeli u EPG digitalnu web aplikaciju. Profil se može uređivati samo u ovoj web aplikaciji.

### **Vi ste NASTAVNIK ili NASTAVNICA i želite provesti samoprocjenu?**

- a. Nakon što unesete potrebne podatke o sebi i svojoj ustanovi u online obrazac (obavezna su samo polja sa zvjezdicama) i kliknete "Potvrdi i nastavi", bit ćete preusmjereni na verziju tablice u kojoj u pojedinačnim kategorijama (npr. Planiranje lekcije i kursa) možete proći kroz deskriptore, a time i od faze do faze, kako biste jednim klikom odabrali odgovarajući deskriptor za sebe. Faza koja odgovara ovom odabranom deskriptoru pojavljuje se na desnoj strani ekrana u sažetku.
- b. Možete se vratiti na svaku pojedinačnu kategoriju klikom na kategoriju u sažetku da biste promijenili profil ako smatrate da ste preblagi ili prestrogi prema sebi! Međutim, pojedinačne kategorije možete preskočiti i kasnije uređivati ako se trenutno ne čine relevantnim. Da biste to učinili, kliknite "Preskoči ovaj korak".
- c. Kada ste se procijenili u svim kategorijama koje želite, možete kliknuti na "Rezultati" i vidjet ćete sažetak Vašeg profila i vještina u obliku trakastog grafikona. Ova prezentacija sadrži Vaše ime i Vaše lične podatke, kao i Vašu fotografiju, ako ste uredili te podatke. Ovaj rezultat se može sačuvati kao PDF datoteka ili kao egrid datoteka. Ako kasnije želite promijeniti ili urediti svoj profil, trebali biste odabrati format egrid. Vaši podaci i vaš profil neće biti sačuvani na web lokaciji. Podaci se u vašem pretraživaču spremaju samo ako ih želite ukloniti, ne zaboravite na kraju kliknuti na dugme "Izbriši sve podatke". Svoj profil možete poslati u PDF-u ili u formatu egrid kao prilog u e-mailu sebi ili drugoj osobi, na primjer svom edukatoru. Možete ga i isprintati.

### **Vi ste NASTAVNIK ili NASTAVNICA i želite obraditi postojeću samoprocjenu:**

- a. Nakon što učitate svoj profil u formatu egrid, sažetak profila s Vašim ličnim podacima i Vašim vještinama pojavljuje se u obliku trakastog grafikona. Ako želite promijeniti svoju samoprocjenu, na primjer zato što ste se dalje razvijali u nekim oblastima Vaših vještina, trebate samo kliknuti na odgovarajuću kategoriju na desnoj strani ekrana i odabrati drugi deskriptor.
- b. Ako zatim kliknete na "Potvrdi i nastavi", vaša promijenjena samoprocjena bit će spremljena, a nove vještine će se pojaviti u sažetku na desnoj strani ekrana. Novi podaci mogu se poslati ili isprintati kao i obično.

### **Vi ste EDUKATOR ili EDUKATORICA i želite napraviti procjenu nastavnika/nastavnice ili edukatora/edukatorice**

- a. Prvo u online obrazac morate unijeti potrebne podatke o osobi čiji profil želite napraviti, zatim Vaše ime, e-mail adresu te Vašu funkciju.
- b. Onda možete započeti procjenu nastavnika/nastavnice. U pojedinačnim kategorijama pomičete se naprijed-nazad kroz deskriptore u odgovarajućim fazama, dok ne pronađete deskriptor koji trenutno odgovara osobi koju procjenjujete te odaberete klikom odgovarajući deskriptor. Možete zanemariti kategorije koje ne možete ili ne želite procijeniti klikom na "Preskoči ovaj korak".
- c. Ako želite završiti ocjenjivanje, kliknite na "Potvrdi i nastavi", tada ćete vidjeti profil nastavnika/ce ili polaznika/ce u sažetku u obliku trakastog grafikona. Ako dođete do zaključka da se procjena još ne odnosi na sve kategorije, možete kliknuti na odgovarajuću kategoriju u sažetku na desnoj strani ekrana i odabrati drugi deskriptor.
- d. Kada završite, svoju procjenu možete spremati u PDF ili egrid formatu. Trebali biste odabrati format egrid ako želite pristupiti podacima kasnije, na primjer za procjenu vještina osobe u drugim kategorijama ili nakon razgovora o povratnim informacijama. Možete isprintati i potpisati profil koji ste kreirali i dati ga osobi koju ste procijenili. Možete ga poslati i kao prilog u e-mailu tako da dokument bude dostupan vama i nastavniku/nastavnici tokom

sastanaka. Ne zaboravite izbrisati podatke sačuvane u pretraživaču klikom na "Izbriši sve podatke".

- e. U diskusijama sa nastavnicima/cama ili edukatorima/cama može biti korisno usporediti samoprocjenu i vanjsku procjenu. Razgovor može pomoći da se razumije gdje nastavnici ili polaznici vide svoje potrebe u području profesionalnog razvoja i gdje mogu postojati razlike u ocjenjivanju. Vrlo je značajno utvrditi zašto se ocjene razlikuju, jer se nastavnici/ce i polaznici/ce obično precjenjuju ili podcjenjuju. Kao rezultat razgovora, obje strane mogu ponovo urediti procjene.

**Vi ste EDUKATOR ILI EDUKATORICA i želite obraditi postojeći profil:**

- a. Učitajte profil koji ste kreirali Vi ili Vaš kolega ili kolegica u egrid formatu na aplikaciju
- b. Tada se sažetak željenog profila s ličnim podacima i vještinama pojavljuje u obliku trakastog grafikona. Sada možete promijeniti procjenu nekih vještina te osobe ako ste, na primjer, posmatranjem nastave došli do druge ocjene ili ako ste sada u mogućnosti procijeniti područja vještina na kojima još nije rađeno. Sve što morate učiniti je kliknuti na odgovarajuću kategoriju na desnoj strani ekrana i odabrati drugi deskriptor.
- c. Ako zatim kliknete na "Potvrdi i nastavi", ažurirana procjena se sprema, a nove vještine pojavljuju se u sažetku na desnoj strani ekrana. Novi podaci mogu se spremati, poslati ili isprintati kao i obično u PDF-u ili u formatu egrid. Ne zaboravite izbrisati podatke sačuvane u pretraživaču klikom na "Izbriši sve podatke".

**Vi ste PEDAGOŠKO VODSTVO INSTITUCIJE ZA JEZIK I želite provesti procjenu nastavnika/ce iz Vašeg kolektiva:**

- a. Prvo u online obrazac morate unijeti potrebne podatke o osobi čiji profil želite napraviti, zatim Vaše ime, e-mail adresu te Vašu funkciju.
- b. Onda možete započeti procjenu nastavnika/nastavnice. U pojedinačnim kategorijama pomičete se naprijed-nazad kroz deskriptore u odgovarajućim fazama, dok ne pronađete deskriptor koji trenutno odgovara osobi koju procjenjujete. Ovo odabirete klikom. Možete zanemariti kategorije koje ne možete ili ne želite procijeniti klikom na "Preskoči ovaj korak".
- c. Ako želite završiti ocjenjivanje, kliknite na "Potvrdi i nastavi", tada ćete vidjeti profil nastavnika ili polaznika u sažetku u obliku trakastog grafikona. Ako dođete do zaključka da se procjena još ne odnosi na sve kategorije, možete kliknuti na odgovarajuću kategoriju u sažetku na desnoj strani ekrana i odabrati drugi deskriptor.
- d. Kada završite, svoju procjenu možete spremati u PDF ili egrid formatu. Trebali biste odabrati format egrid ako želite pristupiti podacima kasnije, na primjer za ponovnu procjenu vještine osobe u drugim kategorijama ili nakon razgovora o povratnim informacijama. Profil koji ste kreirali možete isprintati, potpisati i staviti pečat i dati ga osobi koju ste procijenili. Ovo je posebno korisno ako nastavnik/ca napusti Vašu ustanovu ili traži novi posao i želi priložiti dokument prilikom apliciranja. Možete ga poslati i kao prilog e-maila ako nastavnik/ca i dalje radi za vas, tako da dokument bude dostupan

Vama i nastavniku/ci za buduće razgovore. Ne zaboravite izbrisati podatke sačuvane u pretraživaču klikom na "Izbriši sve podatke".

- e. Kada završite s ocjenjivanjem nastavnika/ce, možete kliknuti na "+nova procjena" desno iznad sažetka ako želite stvoriti profil drugog kolege/kolegice. Nastavite tako dok ne procijenite sve kolege/ice čiji profili su Vam potrebni.
- f. Ono što je korisno kod EPG-digital je sposobnost stvaranja timskog profila, bilo da je to profil cijelog kolektiva ili grupe nastavnika/ca. Ako to želite učiniti, kliknite "Rezultati" iznad sažetka posljednjeg profila koji ste kreirali. Možete birati između dvije vrste predstavljanja: Jedno je predstavljanje nastavnika/ce: Ono prikazuje pojedinačne profile nastavnika/ca jedan pored drugog, a drugo je predstavljanje prema vještini: Ono pokazuje gdje u pojedinačnim područjima vještina se nalaze nastavnici/ce individualno. (Pogledajte sliku na sljedećoj stranici.) Takvi profili timova pomažu u odabiru odgovarajućih nastavnika/ca za određene kurseve jezika ili u zapošljavanju nastavnika/ca sa vještinama koje nedostaju u timu.

## Darstellung pro Lehrkraft



Jean Dupont

### QUALIFIKATION / ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	1.1
Ausbildung/Qualifikation	2.2
Bewertetes Unterrichten	3.2
Unterrichtserfahrung	1.2

### ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	2.2
Evalulieren	3.1
Unterrichts- und Kursplanung	2.2
Steuerung von Interaktion	1.1

### ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	2.2
Sprachbewusstheit	2.1
Medienkompetenz	3.1

### PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterentwicklung	2.2
Administration	1.2



Juliane Henri

### QUALIFIKATION / ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	3.2
Ausbildung/Qualifikation	3.2
Bewertetes Unterrichten	1.1
Unterrichtserfahrung	3.2

### ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	3.1
Evalulieren	1.2
Unterrichts- und Kursplanung	2.2
Steuerung von Interaktion	3.2

### ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	3.2
Sprachbewusstheit	3.2
Medienkompetenz	2.1

### PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterentwicklung	2.2
Administration	2.1



Marianne Martin

### QUALIFIKATION / ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	3.2
Ausbildung/Qualifikation	3.2
Bewertetes Unterrichten	3.1
Unterrichtserfahrung	2.2

### ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	3.1
Evalulieren	2.1
Unterrichts- und Kursplanung	1.1
Steuerung von Interaktion	3.1

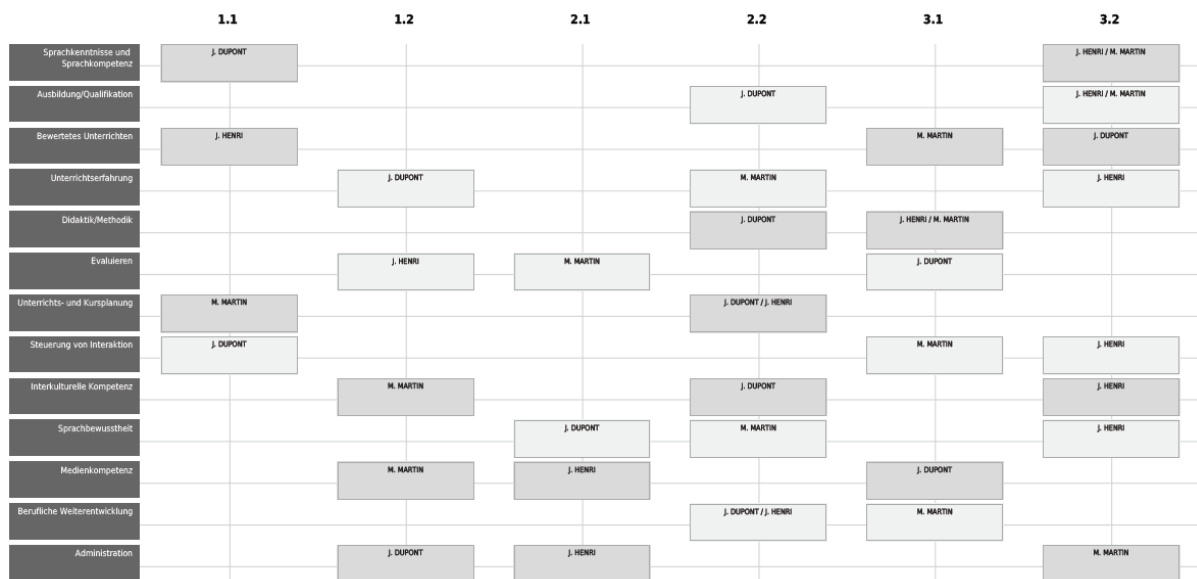
### ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	1.2
Sprachbewusstheit	2.2
Medienkompetenz	1.2

### PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterentwicklung	3.1
Administration	3.2

## Darstellung pro Kompetenz



## Vi ste PEDAGOŠKO VODSTVO INSTITUCIJE ZA JEZIK i želite obraditi postojeći profil

- a. Učitajte profil nastavnika/nastavnice u egrid formatu na aplikaciju
- b. Pojavljuje se sažetak željenog profila s ličnim podacima i vještinama u obliku trakastog grafikona. Sada možete promijeniti procjenu nekih vještina osobe ako ste, na primjer, posmatranjem nastave došli do druge ocjene ili ako sada možete procijeniti područja vještina na kojima prethodno niste radili. Sve što morate učiniti je kliknuti na odgovarajuću kategoriju u sažetku na desnoj strani ekrana i odabrati drugi deskriptor. Ukoliko vršite redovna hospitovanja ovo je veoma korisno kako biste predavačima mogli dati povratne informacije. Poređenje samoprocjene i vanjske procjene može biti vrlo informativno i može poslužiti za planiranje daljeg razvoja nastavnika/nastavnice.
- c. Ako zatim kliknete na "Potvrdi i nastavi", ažurirana procjena se sprema, a nove vještine se pojavljuju u sažetku na desnoj strani ekrana. Novi podaci mogu se spremati, poslati ili isprintati kao i obično u PDF-u ili u egrid format. Ne zaboravite izbrisati podatke sačuvane u pretraživaču klikom na "Izbriši sve podatke".



## ZAHVALE

### Vodeći partneri projekta :

[Centre International d'études pédagogiques \(CIEP\), Francie](#) (menadžment i distribucija) Olivier Steffen, Pernelle Benoit, Jeanne Collin

[Evaluation & Accreditation of Quality in Language Services \(EAQUALS\), Veliko Britanija](#) (testiranje)

Richard Rossner, Brian North, Joanna Watson, Anna Andor

[British Council, Veliko Britanija](#) (osiguranje kvalitete)

Tim Phillips and Maggie Milne

[Instituto Cervantes, Španija](#) (prevod)

Elena Verdía Lleó, Marta Higuera García, Conchi Rodrigo Somolinos, Margarita Hornillos Jerez, Àngels Ferrer Rovira

[Bulgarian Association for Quality Language Services \(OPTIMA\), Bugarska](#) (razvoj sadržaja) Galya

Mateva, Daniela Rainova, Svetla Tashevska, Albena Vitanova

[Goethe-Institut e.V., Njemačka](#) (primjena)

Karin Ende, Imke Mohr, Rafael Deschka

### Ostali partneri projekta:

[Center für berufsbezogene Sprachen \(CEBS\), Austrija](#): Helmut Renner

[ELS-Bell Education Ltd \(ELS Bell\), Poljska](#): Ludka Kotarska, Małgorzata Imbierowicz

[Università per Stranieri di Siena \(UNISTRASI\), Italija](#): Pierangela Diadori, Roberto Tomassetti

[Hogeschool van Amsterdam DOO \(HvA\), Nizozemska](#): Aad Sinke

[Sabanci Üniversitesi \(SU\), Turska](#): Deniz Kurtoglu-Eken

### Na prevodu radili:

TABLICA	PRIRUČNIK	RJEČNIK	DIGITALNI EPG	
<b>BUGARSKI</b>	Galya Mateva Daniela Rainova, Svetla Tashevska, Albena Vitanova	Galya Mateva Svetla Tashevska, Albena Vitanova		
<b>ENGLESKI</b>	Tim Phillips, Phil White, Martin Heineberg			
<b>FRANCUSKI</b>				
<b>NJEMAČKI</b>	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende
<b>POLJSKI</b>	Ludka Kotarska, Małgorzata Imbierowicz			
<b>ŠPANSKI</b>	Margarita Hornillos Jerez Elena Verdía Lleó Marta Higuera García Àngels Ferrer Rovira Conchi Rodrigo Somolinos Sonia Izquierdo Ramón	Margarita Hornillos Jerez Elena Verdía Lleó	Margarita Hornillos Jerez Elena Verdía Lleó Marta Higuera García Conchi Rodrigo Somolinos	Margarita Hornillos Jerez Elena Verdía Lleó Juan Francisco Urbán Parra
<b>TURSKI</b>	Deniz Kurtoglu-Eken			

## INSTITUCIJE, KOJE SU PORED PARTNERA PROJEKTA SUDJELOVALE U TESTIRANJU TABLICE:

Austrija	Foreign Language Centre Graz; University of Vienna
Bosnien & Herzegowina	Anglia V, Bijeljina
Bugarska	Avo-Bell, Sofia; British-Bulgarian Information and Language Centre, Sofia; Matevi Language Centre, Sofia; New Bulgarian University, Sofia
Francuska	Accent Français ; Alliance française de Lyon ; Alpha b ; Carel ; CIA d'Antibes ; French in Normandy ; IFALPES ; IS Aix en Provence ; Paris Langues ; Quai d'Orsay ; Université Blaise Pascal
Njemačka	Eurocentres Berlin; Ludwig-Maximilian-University, Munich; Friedrich-Schiller-University, Jena; University of Flensburg Foreign Languages Department; Georg-August University, Göttingen
Irska	International House Dublin
Italija	Torre di Babele; Università' Upter
Rumunija	Institut Français de Roumanie
Španija	CLIC Sevilla; International House Madrid; Instituto Hemingway (Bilbao); Universidad Internacional Menéndez Pelayo; Inhispania; Alcelenguas; Esade language centre univ. Ramon Llull; Escuela Oficial de Idiomas Barcelona-Drassanes; Babylon Idiomas; Don Quijote Tenerife; Enforex Valencia; Fundación José Ortega y Gasset;; Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; Universidad de Vigo - Facultad de Filología y Centro de Linguas; Academia Atlántika; Escuela Superior de Español de Sagunto; Universidad de Zaragoza, UIMP, Fundación Comillas, Universidad de La Rioja
Ujedinjeno Kraljevstvo	International House London; ELC Edinburgh; Eurocentres London, Eurocentres Brighton, Eurocentres Bournemouth, Eurocentres Cambridge

EPG projektni tim se također zahvaljuje 2000 nastavnika i nastavnica iz 64 zemlje, koji su učestvovali na online anketama u sklopu testiranja prve tablice, kao i 100 praktikanata/praktikantica i rukovodstvo institucija za podučavanje jezika, koji su učestvovali lično ili putem telefonskih i online testiranja.